



ДОГОВІР ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО

м. Чернівці -,

Договір/Угода про співробітництво між
ПВНЗ “Буковинський університет”
(Університет) Дарвіна 2А, 58000
м.Чернівці
і Суспільною Академією Наук в
м.Краків (Академія)
вул. Смоленськ 14, 31-112 м. Краків



SPOŁECZNA AKADEMIA NAUK

UMOWA WSPÓŁPRACY

Kraków –,

Umowa/Porozumienie o współpracy
pomiędzy
Handlowo-Ekonomicznych instytut w
Czarniowcach KNTEU (Uniwersytet)
Rynek Główny 7, 58002 m. Czarniowce
i Społeczną Akademią Nauk w Łodzi -
Wydział Nauk Stosowanych w Krakowie
(Uczelnia)
ul. Smoleńsk 14, 31-112 m. Kraków

§ 1

Предмет Договору

Предметом даного Договору є:

1. Співпраця між Сторонами щодо забезпечення студентам Університету можливості паралельного навчання в Академії та отримання ними по його закінченні диплому (бакалавра та магістра) Університету та Республіки Польща за програмою подвійний диплом за обраними напрямками. Співпраця може бути розширена і стосуватися всіх рівнів навчання в Академії.
2. Створення спільної науково-методичної ради з провідних фахівців відповідних галузей Сторін по уніфікації та узгодженні навчальних планів та програм.
3. Впровадження програм дистанційної освіти (E-learning) у навчальний процес студентів Університету, учасників проекту, шляхом використання сучасних інтерактивних технологій (зокрема, E-platforma).

§ 1

Przedmiot Umowy

Przedmiotem niniejszej Umowy jest:

1. Współpraca między Stronami w zakresie zabezpieczenia studentom Uniwersytetu możliwości równoległych studiów na Uczelni i otrzymania przez nich dyplomu równoległego (pierwszego) a po ich ukończeniu dyplomu równoległego (drugiego) RP w zakresie wybranych kierunków. Współpraca może zostać poszerzona i dotyczyć wszystkich poziomów kształcenia prowadzonych w SAN.
2. Stworzenie wspólnej Rady Naukowo-metodycznej, w której skład będą wchodzić przedstawiciele obu Stron, celem uzgodnienia planów studiów i programów.
3. Wdrożenie programów studiów na odległość (E-learning) do procesu uczelnianego studentów Uniwersytetu, uczestników projektu, drogą wykorzystania współczesnych technologii interaktywnych (w tym, E-platforma).

§ 2

Обов'язки сторін

1. Університет забезпечує відповідну кількість студентів, який навчатиметься за подвійними програмами згідно державних стандартів МОН України та Республіки Польща
2. Університет спільно проводить необхідні організаційні заходи щодо залучення до проекту студентів Інституту.
3. Навчальний заклад зараховує, відповідно до поданих документів, студентів Університету на паралельне навчання.
4. Відповідно до взаємоузгоджених навчальних планів Університет надає дані про виконання студентами Університету, учасниками проекту, плану навчальних дисциплін українського державного стандарту, які підлягають визнанню (перезарахуванню) Академією.
5. Академія забезпечує викладання навчальних дисциплін, які є обов'язковими згідно нормативів вищої школи Республіки Польща.
6. Академія зобов'язується забезпечити персональний доступ студентів Університету, учасників проекту, до європейських інформаційно-навчальних програм на базі платформи Moodle (електронних баз даних), створивши спільний регіональний центр дистанційної освіти.
7. Академія забезпечує візову підтримку учасникам проекту.
8. Академія забезпечує резидентську підтримку українських учасників проекту під час перебування на території Республіки Польща.
9. Спільними зусиллями Сторін забезпечити організацію роботи літніх (мовних) шкіл як на базі Університету, так і на базі Академії.
10. Академія та Університет забезпечують академічні обміни своїх працівників, перепідготовку та підвищення кваліфікації сторін.
11. Академія та Університет організують спільні наукові, навчальні, методичні дослідження та їх публікацію, в тому числі, публікації молодих науковців у виданнях Академії та Університету.
12. Академія та Університет організують спільні семінари,

§ 2

Zobowiązania Stron

1. Uniwersytet zabezpiecza odpowiednią ilość studentów, którzy będą studiowali według podwójnych programów zgodnie z państwowymi standardami Ministerstwa Oświaty i Nauki, Młodzieży i Sportu Ukrainy i Rzeczypospolitej Polski.
2. Uniwersytet wspólnie przeprowadzi niezbędne przedsięwzięcia organizacyjne w zakresie zaangażowania do projektu studentów Uniwersytetu.
3. Uczelnia przyjmuje, zgodnie ze złożonymi dokumentami, studentów Uniwersytetu na równoległe studia.
4. Zgodnie z uzgodnionymi wspólnie planami Uniwersytet udziela danych o wykonaniu przez studentów Uniwersytetu, uczestników projektu, planu przedmiotów ukraińskiego standardu państwowego, które ulegają uznaniu (zakwalifikowaniu) przez Uczelnię.
5. Uczelnia zabezpiecza wykładanie przedmiotów, które są obligatoryjne zgodnie z normatywami szkolnictwa wyższego RP.
6. Uczelnia zobowiązuje się do zabezpieczenia dostępu personalnego studentów Uniwersytetu, uczestników projektu, do europejskich *programów informacyjno-dydaktycznych na bazie platformy Moodle (elektronicznych baz danych)*, stworzywszy wspólne centrum regionalne oświaty na odległość.
7. Uczelnia zabezpiecza wsparcie wizowe uczestnikom projektu.
8. Uniwersytet zabezpiecza wsparcie rezydenckie ukraińskich uczestników projektu podczas pobytu na terytorium RP.
9. Drogą wspólnych starań Strony zabezpieczą organizację pracy letnich szkół językowych zarówno na bazie Uniwersytetu, jak i na bazie Uczelni.
10. Uczelnia i Uniwersytet zabezpieczają wymianę akademicką między swoimi pracownikami, ich przekwalifikowanie oraz podnoszenie kwalifikacji stron.
11. Uczelnia i Uniwersytet organizują wspólne badania naukowe, dydaktyczne i metodyczne oraz ich publikacje, w tym publikacje młodych naukowców w wydaniach Uczelni.
12. Uczelnia i Uniwersytet organizują wspólne seminaria, konferencje.

конференції.

13. Академія та Університет створюють спільні методичні об'єднання як на території Польщі, так і на території України.

14. Зусиллями Сторін організується проведення моніторингу потреб регіональних ринків праці у молодих фахівцях, які отримали, відповідно, український та європейський дипломи.

15. Уся діяльність, що здійснюється, згідно предмету цього Договору, повинна бути узгоджена і визначена Сторонами. Такий спільний Договір описує порядок і напрямки взаємовигідної співпраці і, ні в якому разі, не обмежує автономію сторін.

§ 3

Фінансування

1. Фінансування здійснюється за рахунок залучення грантів; коштів організацій, установ, підприємств; коштів фізичних осіб (учасників проекту).

§ 4

Прикінцеві положення

1. Цей Договір є дійсний від дати підписання і є чинним 5 (п'ять) років.
2. Цей Договір буде автоматично поновлений, якщо не буде анульованим однією з сторін.
3. Про закінчення Договору має бути повідомлено у письмовій формі до установ Сторін за рік до закінчення Договору.
4. Договір укладено двома мовами (польською та українською) у однакових примірниках, по одному примірнику для кожної зі Сторін.
5. По закінченні терміну Договору всі вищезазначені обов'язки мають бути повністю виконані

13. Uczelnia i Uniwersytet stwarzają wspólne zrzeczenia metodyczne zarówno na terytorium Polski, jak i na terytorium Ukrainy.

14. Droga starań Stron organizowane będzie przeprowadzenie monitorowania potrzeb regionalnych rynków pracy wśród młodych absolwentów, którzy otrzymali, odpowiednio, dyplomy ukraiński i europejski.

15. Cała wykonywana działalność, według przedmiotu niniejszej Umowy, powinna być uzgodniona i wyznaczona przez Strony. Taka wspólna Umowa określa tryb i kierunki obopólnie korzystnej współpracy i, w żaden sposób nie ogranicza autonomię Stron.

§ 3



Finansowanie

1. Finansowanie odbywa się kosztem przyciągnięcia grantów, kosztów organizacji, instytucji, przedsiębiorstw, kosztów osób fizycznych (uczestników projektu).

§ 4

Postanowienia końcowe

1. Niniejsza Umowa jest ważna od dnia jej podpisania przez 5 lat.
2. Niniejsza Umowa przedłuża się na dalsze 5 lat, jeśli nie zostanie wypowiedziana przez jedną ze Stron.
3. Wypowiedzenie Umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności, okres wypowiedzenia wynosi jeden rok.
4. Niniejszą Umowę sporządzono w dwu językach (polskim i ukraińskim) w jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym egzemplarzu dla każdej ze Stron.
5. Po wygaśnięciu Umowy wszystkie ww. zobowiązania mają być w pełni wykonane.

 <p>Михайло Манилич</p>	<p>Z up. Rektora DYREKTOR REGIONALNY SPOŁECZNEJ AKADEMII NAUK</p>  <p>Monika Jaworska</p>
<p>Дата: 27.04.2017</p>	<p>Дата: 27.04.2017</p>

Spoleczna Akademia Nauk w Łodzi
WYDZIAŁ NAUK STOSOWANYCH
w Krakowie
31-112 Kraków, ul. Smoleńsk 17
☎ 12/ 422 00 85, ☎ 604 171 286